



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

COMMISSIE VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE
NATIONALE WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND
EN DE LANDBOUW

COMMISSION DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE
SCIENTIFIQUE, DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

dinsdag

11-12-2001

14:00 uur

mardi

11-12-2001

14:00 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	<i>Parti Réformateur libéral – Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
PSC	<i>Parti social-chrétien</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen:</i>	<i>Commandes:</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel.: 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél.: 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax: 02/549 82 74</i>	<i>Fax: 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail: alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail: aff.generales@laChambre.be</i>

INHOUD

Interpellatie van mevrouw Els Van Weert tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het gemeenschapsoctrooi" (nr. 1025)

Sprekers: **Els Van Weert, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

Moties

Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale economie, aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de sperperiode en de winterkoopjes" (nr. 5924)

Sprekers: **Trees Pieters, Charles Picqué**, minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid

SOMMAIRE

Interpellation de Mme Els Van Weert au ministre de l'Economie et la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le brevet communautaire" (n° 1025)

Orateurs: **Els Van Weert, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

Motions

Question de Mme Trees Pieters au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, et au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la période d'interdiction et les soldes d'hiver" (n° 5924)

Orateurs: **Trees Pieters, Charles Picqué**, ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes

COMMISSIE VOOR HET
BEDRIJFSLEVEN, HET
WETENSCHAPSBELEID, HET
ONDERWIJS, DE NATIONALE
WETENSCHAPPELIJKE EN
CULTURELE INSTELLINGEN, DE
MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW

van

DINSDAG 11 DECEMBER 2001

14:00 uur

COMMISSION DE L'ECONOMIE,
DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE,
DE L'EDUCATION, DES
INSTITUTIONS SCIENTIFIQUES
ET CULTURELLES NATIONALES,
DES CLASSES MOYENNES ET DE
L'AGRICULTURE

du

MARDI 11 DÉCEMBRE 2001

14:00 heures

De vergadering wordt geopend om 14.21 uur door de heer Arnold Van Aperen, voorzitter.
La séance est ouverte à 14.21 heures par M. Arnold Van Aperen, président.

De toegevoegde vraag nr. 5913 van mevrouw Trees Pieters en interpellatie nr. 1039 van de heer Roger Bouteica vervallen wegens afwezigheid van de auteurs.

01 Interpellatie van mevrouw Els Van Weert tot de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "het gemeenschapsoctrooi" (nr. 1025)

01 Interpellation de Mme Els Van Weert au ministre de l'Economie et la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "le brevet communautaire" (n° 1025)

01.01 Els Van Weert (VU&ID): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, het Belgische voorzitterschap heeft het afronden van het dossier over het gemeenschapsoctrooi als een van zijn prioriteiten gesteld. U weet dat voor Vlaanderen de taalregeling een belangrijk element is in deze discussie voor de aanvraag en de verlening en de geschillenbeslechting inzake de gemeenschapsoctrooien. Op maandag 26 november 2001 besprak de Europese Raad van Ministers onder uw voorzitterschap dit dossier waarbij echter geen akkoord werd bereikt. Toch roept de houding die België aanneemt in dit dossier enkele vragen op. In het kader van de verdere besluitvorming - naar verluidt staat het ook op de agenda van de Top in Laken en op de agenda van de Raad van 20 december 2001 - is enige klaarheid noodzakelijk. Mijn vragen gaan over de procedure van standpuntbepaling, over de inhoud van de standpunten die de Belgische vertegenwoordiging heeft ingenomen en over de toekomstige houding van België in verband met dit thema, waarvoor ik uiteraard nog meer interesse heb. Ik zou de standpunten die België inneemt willen toetsen aan twee belangrijke principes, zowel belangrijk voor ons als voor de regering. Dit is ten eerste, de toegankelijkheid voor de burger en ten tweede, de gelijkwaardigheid van de talen in de Europese Unie.

01.01 Els Van Weert (VU&ID): La présidence belge s'était fixé pour objectif de régler la question du brevet communautaire. En Flandre surtout, l'emploi des langues est une préoccupation majeure, d'autant plus qu'il est question de limiter le nombre de langues employées. Je m'appuie dans mes questions sur des principes de base, tels que l'accessibilité au brevet pour le citoyen et l'équivalence de toutes les langues européennes.

La question de l'emploi des langues a été abordée lors du Conseil européen du 26 novembre 2001, mais il n'a pas été possible de définir une position commune. Comment se déroule ce processus de prise de position?

Wat is het standpunt dat België verwoordde tijdens de Raad van 26 november 2001 en op welke manier is dit standpunt totstandgekomen? Is hieromtrent overleg gepleegd in het kader van P-11? Indien dit niet het geval is, is er dan overleg geweest of is dit een agendapunt geweest op de Interministeriële Conferentie voor buitenlands beleid? Is daar dan een gemeenschappelijk standpunt bereikt? Indien ja, wat was dan de inhoud van dit standpunt?

Heeft men in de standpuntbepaling rekening gehouden met het streven naar een gelijke behandeling van de officiële talen in de Europese Unie? Graag had ik ook wat meer uitleg over de voorstellen die u, mijnheer de minister, destijds op 26 november 2001 vanuit het voorzitterschap op de Raad op tafel hebt gelegd. Zijn de deelnemers aan de Raad tegemoetgekomen aan de gelijke behandeling van de gemeenschapstalen op de drie vlakken, met name op dat van de aanvraag, de verlening en de geschillenbehandeling? Want hier kan men toch enkele verschillende benaderingen aanstippen.

Wat zijn de plannen voor de verdere behandeling van dit dossier? Staat het aan de agenda van de Top van Laken? Hoe is men tot een standpuntbepaling gekomen in het kader van de Top in Laken? Gisterenavond las ik in een Belga-bericht over het compromisvoorstel dat door de Belgische regering zou worden voorgelegd op de Top van Laken. Dit bericht hield in dat alle EU-talen kunnen worden gebruikt maar slechts voor een beperkt aantal documenten.

Wie geen van de drie werktalen – Engels, Frans en Duits – gebruikt en helemaal in de eigen taal behandeld wil worden zal daarvoor extra moeten betalen. Dit is het compromis dat volgens Belga op de Top van Laken zal worden voorgelegd en vervolgens op de interne raad van 20 december. Het octrooi zelf zal worden toegekend in een van de werktalen van het bureau van München, met name het Engels, Duits of Frans. Als de aanvrager een octrooi wil in een andere taal zal hij dat zelf moeten betalen. Er komt wel een samenvatting van één pagina in de elf officiële talen van de EU, maar geschillen dienen te worden behandeld in een van de drie werktalen. Wie een andere taal wenst te gebruiken zal de helft van de extra kosten zelf moeten betalen.

Mijnheer de minister, klopt dit Belgabericht? Zo ja, hoe is dit standpunt tot stand gekomen en voldoet het aan de twee criteria: toegankelijkheid voor de burger en de gelijkwaardigheid van de taal? Volgens ons is dit niet zo en bovendien strookt het niet met de standpunten van de Vlaamse regering tot op heden. De Vlaamse regering is duidelijk vragende partij om alleszins in de eerste en de laatste fase – de aanvraag en de geschillenbeslechting – de elf talen volwaardig te hanteren. Als toegift zou niet alleen de samenvatting, maar zouden ook de conclusies in de elf talen moeten worden geformuleerd.

In welke mate is er sprake van een gemeenschappelijk standpunt en strookt dit met de vermelde principes? De eerste minister heeft zich eveneens herhaalde malen over dit thema uitgesproken, laatst in het Adviescomité Europese Aangelegenheden van de Kamer op 4 december. Hij stelde uitdrukkelijk dat het kostenaspect het belangrijkste, zonet het enige argument is om een aantal talen te laten vallen. Hij zegt letterlijk: "De kosten van het gemeenschapsoctrooi dienen op hetzelfde niveau gebracht te worden

Quelle est la position belge? Y a-t-il eu concertation à ce sujet au sein du P11, ou cette question a-t-elle été mise sur le tapis lors de la conférence interministérielle sur la politique étrangère? Est-il tenu compte du principe de l'égalité de traitement en ce qui concerne la demande et l'octroi du brevet ainsi qu'en matière de contentieux?

Quelle sera la suite de la procédure? Le sujet sera-t-il inscrit à l'ordre du jour du Sommet de Laeken? Selon un communiqué diffusé par Belga, certains documents seront rédigés dans toutes les langues de l'Union européenne, tandis que d'autres ne seront disponibles que dans les langues de travail, à savoir le français, l'allemand et l'anglais. Il faudra payer un supplément pour obtenir une traduction dans une autre langue.

Le brevet sera rédigé dans l'une des langues de travail du bureau de Munich, à savoir l'anglais, le français ou l'allemand. Toute personne souhaitant obtenir le texte dans une autre langue devra elle-même payer les frais de traduction. En cas de litige, la personne souhaitant obtenir le texte dans une langue autre que les trois langues de travail, devra payer la moitié des frais. Les conclusions seraient toutefois publiées dans les onze langues. Ces informations de l'agence Belga sont-elles correctes? Comment cette position a-t-elle été adoptée? Respecte-t-elle les critères d'accessibilité pour le citoyen et d'égalité des langues? Ne serait-il pas possible de publier tant la conclusion que le résumé dans les onze langues? Une position commune a-t-elle pu être définie à ce sujet? La Communauté flamande a-t-elle été entendue en la matière?

Selon le premier ministre, seul l'aspect financier a motivé la décision de limiter le nombre de langues utilisées dans le cadre du

als dat van de concurrenten. Hoe minder talen dus hoe beter." Voor ons is dit vrij duidelijk. Dit standpunt wordt weerspiegeld in het compromisvoorstel dat op de Top van Laken zal worden besproken.

Bovendien wil ik eraan toevoegen dat uw collega Neyts vorig jaar in februari op mijn vraag antwoordde: "De commissie en de bevoegde commissaris leggen mijns inziens te veel de nadruk op het taalaspect als oorzaak van de hogere kosten van het Europese octrooi dat in München wordt verleend, in vergelijking met het Amerikaanse en het Japanse octrooi. Uit het document van de commissie blijkt dat de optelsom van de taksen, zowel die ten voordele van het bureau in München als die voor de verdragsluitende partijen, hoger zijn dan de kosten voor de talen. Het commissievoorstel rept hierover met geen woord. Het voorstel is mijns inziens dan ook onvoldoende uitgewerkt om aanvaard te kunnen worden." Dixit mevrouw Neyts minder dan een jaar geleden.

In haar antwoord stelde zij trouwens dat deze regering er alles zou aan doen om de volledige gelijkwaardigheid van de talen alsnog te bekomen. Volgens haar zou men bijgevolg niet kunnen instemmen met minder verregaande voorstellen.

Mijnheer de minister, wat is de regering van plan met dit dossier? Welke standpunten neemt u in? Werden de procedures gerespecteerd?

Als u het standpunt van de Vlaamse regering terzake kent, dan weet u dat er geen overeenstemming bereikt is. Mijn vraag is dan ook of er daar formeel overeenstemming bereikt is en hoe de Belgische regering zich in dit dossier verder zal opstellen.

01.02 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, collega Van Weert, onze benadering van dit dossier werd steeds gekenmerkt door de elementen die u hebt aangehaald. Het gemeenschapsoctrooi moet van een hoogstaande kwaliteit zijn, het moet kunnen wedijveren met andere octrooien en bovendien moet het eenvoudig en niet discriminerend zijn. België heeft steeds een centralistische positie ingenomen, zo ook inzake de rol van de nationale bureaus. Wij leggen altijd de nadruk op het taalstelsel, maar de rol van de nationale bureaus is ook een knelpunt in de onderhandelingen.

Wij zijn voorstander van een formule die de centralisatie van het examen toestaat. Wij hechten ook veel belang aan het taalregime. België heeft altijd geprobeerd om een oplossing te vinden die de eerbiediging van de 11 talen van de Europese Unie en het kostencriterium van het octrooi verenigt. Dat is evenwel niet eenvoudig. De voorbereiding van het standpunt van het voorzitterschap en de delegatie had plaats in het kader van de P11-coördinatievergaderingen en in nauwe samenwerking met de eerste minister. De standpunten terzake die door de vertegenwoordigers van de Vlaamse regering op de P11-coördinatievergadering van 20 november werden uiteengezet, staan duidelijk weergegeven in het verslag van deze vergadering, alsook de vraag voor het organiseren van een speciaal ad hoc-P11-coördinatie-overleg over dit onderwerp.

Aldus heeft de P11-vergadering, evenals mijn kabinet, duidelijk nota kunnen nemen van deze standpunten. Dit impliceert automatisch dat de Belgische vertegenwoordigers hiermee rekening dienen te houden

brevet communautaire. Nous nous opposons à la proposition qu'il souhaite faire adopter au sommet de Laeken. En février, la ministre Neyts a déclaré que ce n'étaient pas les frais de traduction qui expliquaient le coût élevé du brevet européen par rapport au brevet américain. Selon elle, le gouvernement viserait l'égalité totale entre les langues.

Quels sont les projets du gouvernement? Les procédures ont-elles été respectées? Est-on parvenu à un accord? Quelle position le gouvernement défendra-t-il à l'avenir?

01.02 **Charles Picqué**, ministre: Dans ce dossier, nous sommes toujours partis du principe qu'il fallait élaborer un brevet de qualité supérieure et que ce dernier devait pouvoir rivaliser avec les autres brevets. Le brevet doit être simple et non discriminatoire.

La Belgique a toujours prôné une position centralisatrice en ce qui concerne le rôle des offices nationaux et le système juridique. Elle entend trouver une solution qui respecte les onze langues de l'Union européenne et qui tient compte du critère du coût de ce brevet communautaire.

La position de la Belgique a été préparée dans le cadre des réunions de coordination du P11 et les représentants belges doivent en tenir compte lors des discussions communautaires.

Je sais l'importance que revêt le

tijdens de communautaire besprekingen.

Ik ben er mij van bewust dat dit taalregime een voor de Vlaamse regering erg cruciaal punt is. Er zijn natuurlijk nog andere talen betrokken, maar dit punt is voor ons zeker cruciaal.

Alle meningen inzake het taalstelsel werden zorgvuldig bestudeerd omdat er een dwingende noodzaak bestaat een communautair octrooi te realiseren dat minder duur is dan het huidige Europese octrooi en dat kan wedijveren met het Amerikaanse en het Japanse octrooi.

De standpunten bestrijken een zeer breed spectrum, gaande van een integrale vertaling van het octrooi in de elf talen van de Europese Unie, over de aanwending van het systeem dat nu gebruikt wordt door het Europees Octrooibureau, tot het gebruik van een enkele gemeenschappelijke taal. Het Belgische voorzitterschap stelde verschillende opeenvolgende versies voor van een diepgaandere gemeenschappelijke benadering dan deze die onder het Zweedse voorzitterschap werd bereikt. De benadering van het Zweedse voorzitterschap was wel heel sympathiek maar loste het probleem niet op. Ze was immers heel vaag.

Tijdens de laatste Raad werden vooral twee problemen besproken: het taalstelsel en de rol van de nationale bureaus. We mogen natuurlijk niet vergeten dat de twee problemen met elkaar verbonden zijn. In het begin van de vergadering heb ik een voorstel ingediend. Kort samengevat hield dat in dat het octrooi wordt verleend in de taal van het onderzoek naar de nieuwheid en van aflevering ervan.

Het is belangrijk dat men begrijpt dat er drie onderscheiden stappen zijn. De eerste stap is het onderzoek naar de nieuwheid. Daarbij wordt bijvoorbeeld nagekeken of er al een gelijkwaardige ontdekking bestaat. Dat werk duurt niet lang maar het kan doorslaggevend zijn. De tweede stap bestaat erin de aanvraag diepgaand te onderzoeken. De derde stap is het afleveren van het octrooi. Men moet die drie stappen altijd onderscheiden.

Mijn eerste voorstel was heel eenvoudig: het octrooi wordt verleend in de taal waarin het dossier werd behandeld. De conclusies – the claims, in het Engels – worden dan vertaald in de officiële talen van de Europese Unie. De conclusies worden dus vertaald in de twee andere officiële talen van het Europees Octrooibureau en in de taal van het onderzoek.

Tegenover de bezwaren van Frankrijk en Duitsland heb ik een tweede voorstel op tafel gebracht: de conclusies worden vertaald in de twee andere officiële talen van het Europees Octrooibureau, terwijl de samenvatting – dit is nieuw – wordt vertaald in alle talen van de Europese Unie. De lidstaten kunnen echter afzien van de eis tot vertaling wat hun eigen taal betreft.

Dit is een systeem van opt in en opt out. Ik heb in mijn voorstellen rekening gehouden met de bijzondere situatie waarin België zich bevindt en waar 2 Europese octrooibureaus vertalen naar het Frans en het Duits en 1 niet-Europees octrooibureau vertaalt naar het Nederlands. In mijn voorstellen werd dus rekening gehouden met de bezorgdheid van de Vlaamse Gemeenschap. Er werd voorzien in een procedure waarbij de aanvraag wordt vertaald op kosten van het EOB

régime linguistique aux yeux du gouvernement flamand. Il convient dès lors de prendre cet élément en compte.

Le prix du brevet européen doit pouvoir concurrencer celui des brevets japonais et américain. Les positions sur l'emploi des langues vont de la traduction intégrale du brevet à l'emploi d'une seule langue communautaire.

Les différentes propositions belges ont été examinées au sein du Comité des représentants permanents. Deux aspects ont été abordés: le régime linguistique et le rôle des offices nationaux des brevets.

Concernant le régime linguistique, voici ce que je proposais au départ: le brevet serait accordé dans la langue de l'examen ou de la recherche d'antériorité et les conclusions traduites dans les langues officielles de l'Union européenne. La France et l'Allemagne ont émis des objections à cet égard. Ces Etats étaient partisans d'une traduction dans les deux autres langues officielles et prônaient également la traduction du résumé dans toutes les autres langues officielles. Les Etats en question pourraient renoncer à une traduction.

Ma proposition tient compte de la situation spécifique de la Belgique. En effet, les demandes seraient traduites aux frais du bureau européen. Or, le Conseil n'a pas accepté cette proposition. L'Espagne, l'Italie, le Portugal et la Grèce ont continué de revendiquer une traduction intégrale, le Royaume Uni, les Pays-Bas et les pays scandinaves souhaitent limiter au maximum les frais de traduction. Finalement, le premier groupe était prêt à faire des concessions.

Neuf délégations ont accepté la proposition relative aux bureaux

via een formule van forfaitaire mutualisering van de kosten. In dit geval zou de aanvrager zijn verzoek moeten indienen in een nationale niet-EOB-taal zoals bijvoorbeeld het Nederlands. Dit voorstel werd echter afgekeurd door de Raad. Wat de kern van de zaak betrof, bleven de lidstaten immers op hun onverzoenlijke standpunten. Enerzijds hebben Spanje, Italië, Portugal en Griekenland vastgehouden aan de uitbreiding van de vertalingen van het octrooi, terwijl anderzijds Griekenland en Portugal het ganse octrooi wilden vertaald zien in de 11 talen. Het Verenigd Koninkrijk, Nederland en de Scandinavische landen daarentegen, wensten de vertaalkosten zoveel mogelijk te beperken. Er waren dus uiteenlopende standpunten maar op het einde van de Europese Raad heb ik toch een kleine vooruitgang kunnen waarnemen, vooral bij de 4 zuiderse landen die hun vraag tot vertaling van de samenvattingen in de 11 gemeenschapstalen leken af te zwakken.

In verband met de samenwerkingsmodaliteiten van de nationale bureaus in het kader van de procedures van het gemeenschapsoctrooi werd het voorstel van het voorzitterschap gunstig aanvaard door 9 delegaties. Ik benadruk hierbij de rol van de nationale bureaus omdat deze onderhandelingen niet enkel beïnvloed waren door de kwestie van het taalregime, maar ook door de kwestie van de opdrachten van de nationale bureaus. De delegaties van Frankrijk, Italië en Luxemburg meenden dat het voorzitterschap te veel verantwoordelijkheden toekent aan de nationale octrooibureaus en de delegatie van het Verenigd Koninkrijk is de mening toegedaan dat de nationale bureaus niet genoeg verantwoordelijkheden krijgen.

Wat is de huidige stand van zaken? Ik meen dat het door mij voorgestelde vergelijk over de vertaling van de Nederlandstalige conclusies in de 11 talen evenwichtig was. Wij struikelden echter over het standpunt van Frankrijk en Duitsland en bijgevolg heb ik getracht om tot een nieuw vergelijk te komen, wat echter geweigerd werd.

De Zuiderse landen waren voorstander van een volledige vertaling van de octrooien, wat natuurlijk gevolgen heeft voor de kosten. De voorstanders van een vereenvoudiging stelden voor de octrooien in één taal of in drie talen te vertalen.

Er ligt inderdaad nog een andere benadering ter tafel – en ik denk dat de eerste minister nog zal pogen om de delegaties daarvan te overtuigen – op basis van een compromis over de conclusies. U bent op de hoogte van die benadering. Ik denk dat het niet gemakkelijk zal zijn de delegaties te overtuigen omdat de lidstaten, indien ze dat wensen, via hun nationale octrooibureaus een vertaling kunnen laten maken in hun eigen taal. Ze moeten dan echter de helft van de kosten dragen, terwijl de andere helft ten laste valt van het gemeenschappelijk systeem voor Europese octrooien. Ik weet niet of de eerste minister erin zal slagen de delegaties hiervan te overtuigen.

Indien de Top van staats- en regeringsleiders geen nieuw en belangrijk element oplevert, is het Belgisch voorzitterschap bereid om op 20 december 2001 een bijzondere interne raad te organiseren om de algemene oriëntatie van de Raad te bepalen. Dat veronderstelt natuurlijk wel dat de toestand verduidelijkt wordt in Laken. Indien wij geen signalen van goede wil krijgen vanwege de verschillende partijen is een nieuwe raad uiteraard nutteloos.

de brevets nationaux. La France, l'Italie et le Luxembourg estimaient que la proposition accordait trop de responsabilités aux bureaux nationaux, tandis que le Royaume Uni estimait justement que cette responsabilité était insuffisante.

La proposition actuelle constitue un compromis équilibré. Elle se heurte néanmoins à l'opposition de la France, de l'Angleterre et de l'Allemagne. Les pays méridionaux sont partisans d'une traduction intégrale du brevet, mais un autre groupe refuse qu'il soit traduit en plus de trois langues.

Lors du sommet de Laeken, le premier ministre s'efforcera d'aboutir à un compromis en ce qui concerne les langues utilisées pour les conclusions. Il propose que tous les Etats membres puissent obtenir une traduction, à condition de supporter la moitié des frais occasionnés. J'ignore encore si le premier ministre atteindra cet objectif. Le cas échéant, nous pourrions organiser le 20 décembre un Conseil marché intérieur spécial. S'il n'y parvient pas, une telle initiative serait dénuée de tout fondement.

Je reste convaincu du bien-fondé de ma proposition d'une traduction du résumé et des conclusions. Il s'agit d'un compromis honnête entre les objections reposant sur le coût et les desiderata sur le plan des langues. Il est regrettable que nous ne soyons pas parvenus à un accord.

Collega's, dat is de huidige stand van zaken. Ik ben er nog altijd van overtuigd dat mijn aanvankelijk voorstel - te weten dat enkel de claims, de conclusies, vertaald zouden worden - redelijk is. Dat voorstel was een compromis tussen het risico van ontsparing van de vertaalkosten en het risico dat de kleine landen geen voldoening zouden krijgen. De conclusies zijn volgens mij toch de belangrijkste delen van een octrooi.

Ik heb de indruk dat de Europese Commissie toen ze enkele jaren geleden haar voorstel lanceerde, het probleem wat onderschatte. Ik betreur dat het onmogelijk is gebleken om tot een akkoord te komen. Maar ik denk dat het Belgische voorzitterschap verbeeldingskracht heeft getoond en ik vind het betreurenswaardig dat wij niet in staat geweest zijn om een akkoord te bereiken.

01.03 Els Van Weert (VU&ID): Mijnheer de minister, ik zal u nog van een korte repliek dienen aangezien men in de plenaire vergadering al bezig is met de stemming. Het is mij niet helemaal duidelijk wanneer u zegt dat het is besproken in de P11-vergadering. Wij hebben zorgvuldig het standpunt van de Vlaamse regering genoteerd en meegenomen. Staat er niet vermeld in de procedures dat er een officiële besluitvorming moet zijn? Wanneer dit niet gebeurt kan België in feite geen standpunt innemen. Naar verluidt zou er geen formele besluitvorming zijn geweest, geen conclusie inzake het standpunt van België. Hier blijft er enige onduidelijkheid.

Ik begrijp dat u zich inspant om compromissen te sluiten en ik ben politiek genoeg geschoold om te weten dat het noodzakelijk is om af en toe water in de wijn te doen. Het blijft toch zo dat een aantal principes moeilijk kunnen worden geschonden. De gelijkwaardigheid van de talen in de Europese Unie en bijgevolg ook de gelijkwaardigheid van aanvragers van burgers en bedrijven is toch een belangrijke prioriteit. Vragen rijzen bij het compromis dat nu uit de bus is gevallen waarbij de aanvragers voor eigen rekening moeten werken indien zij hun aanvraag niet doen in een van de drie officiële talen. Waar is het principe van de gelijkwaardigheid hier naartoe? Zoals minister Neyts ook reeds aanstipte, wordt het kostenplaatje niet enkel gevoed door de kosten van de vertalingen maar ook door een aantal andere aspecten waarop u mij nog steeds geen antwoord hebt gegeven.

De kloof met Europa zal nog groter worden wanneer burgers niet meer, moeilijker of slechts gedeeltelijk in hun eigen taal bij de Europese instellingen terechtkunnen. Deze vragen liggen op mijn maag na uw antwoord en ik zal dan ook een motie van aanbeveling indienen.

01.04 Minister Charles Picqué: De toekomstige uitbreiding van de Europese Unie zal ons leven iets ingewikkelder maken. Dit element kunnen wij niet verwaarlozen. Indien wij het gehele octrooi in 22 talen moeten vertalen dan kan dit octrooi onmogelijk wedijveren met de Amerikaanse tegenhanger, dat is evident. Tevens moeten wij rekening houden met het standpunt en de houding van de commissie. Ik voelde aan dat mijn voorstel aanvaardbaar was voor de commissie, evenwel zonder enthousiasme. Dat was de beperking van mijn onderhandelingsvermogen met de commissie. Een bijkomend gegeven is ook het feit dat de vertalingkosten ongeveer 40% uitmaken van de kosten van het octrooi.

01.03 Els Van Weert (VU&ID): Ne devrait-on pas d'abord prévoir un processus décisionnel formel avant que la Belgique ne puisse prendre position? Existe-t-il un tel processus?

Les compromis sont parfois nécessaires, mais il faut maintenir certains principes. L'égalité des langues et des demandeurs en est un. Or, je me demande si ce principe est vraiment respecté dès lors que le demandeur doit payer lui-même une partie des frais de traduction s'il souhaite recevoir le document dans une langue autre que l'anglais, le français ou l'allemand.

Il ne s'agit pas là d'un aspect marginal: il faut éviter d'encore creuser le fossé entre les citoyens européens et l'Europe. Je déposerai une motion de recommandation.

01.04 Charles Picqué, ministre: Le futur élargissement de l'Union européenne ne simplifie pas la situation. Il n'est pas évident de traduire les textes en 22 langues et la concurrence avec le brevet américain s'en trouve menacée.

Nous devons d'ailleurs tenir compte de la position de la Commission européenne qui n'a

De vertaalkosten wegen zwaar door op de prijs van het Europees octrooi. Ik herhaal dus dat mijn compromis evenwichtig is en het resultaat is van langdurige onderhandelingen en bilaterale contacten met de verschillende delegaties. Het principe van de gelijkwaardigheid van de talen kan worden verdedigd door het feit dat bepaalde landen de helft van de kosten moeten dragen. In functie van de besprekingen in Laken zullen wij nagaan of het misschien wenselijk is om een nieuwe vergadering te houden. Het voorzitterschap heeft deze onderhandelingen in ieder opzicht goed voorbereid, zeker indien men rekening houdt met het standpunt van elke afzonderlijke delegatie.

pas réagi de manière enthousiaste à ma proposition. Les frais de traduction représentent, en effet, quarante pour cent du coût du brevet.

Je suis toujours convaincu du fait que ma proposition constituait un compromis équilibré. Nous attendrons de voir le résultat du Sommet de Laeken. La présidence belge tiendra en tout cas compte de la position de tous les Etats concernés.

Moties **Motions**

Tot besluit van deze bespreking werden volgende moties ingediend.
En conclusion de cette discussion les motions suivantes ont été déposées.

Een motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Els Van Weert en luidt als volgt:

"De Kamer,
gehoord de interpellatie van mevrouw Els Van Weert
en het antwoord van de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid,
vraagt de regering
bij de bepaling van het Belgische standpunt over het gemeenschapsoctrooi de voorgeschreven procedures strikt na te leven en rekening te houden met volgende principes:
1) de toegankelijkheid van het octrooi voor alle Europese burgers
2) de gelijkwaardigheid van alle Europese talen,
dit wil zeggen dat:
1) de aanvraag in de eigen taal moet kunnen gebeuren;
2) dat voor wat betreft de verlening van het octrooi minstens de conclusies en de samenvatting in de 11 talen beschikbaar moeten zijn;
3) dat de geschillenbehandeling in de 11 talen moet kunnen verlopen."

Une motion de recommandation a été déposée par Mme Els Van Weert et est libellée comme suit:

"La Chambre,
ayant entendu l'interpellation de Mme Els Van Weert
et la réponse du ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes,
demande au gouvernement
de veiller, en déterminant le point de vue de la Belgique à propos du brevet communautaire, au strict respect des procédures prescrites et de tenir compte des principes suivants:
1) l'accès au brevet pour l'ensemble des citoyens européens
2) l'équivalence de toutes les langues de l'Union européenne,
ce qui signifie que:
1) la demande doit pouvoir être introduite dans la langue du demandeur;
2) en ce qui concerne l'octroi du brevet, les conclusions et la synthèse doivent à tout le moins être disponibles dans les onze langues;
3) la procédure relative aux litiges doit pouvoir être accomplie dans les onze langues."

Een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Philippe Collard en Arnold Van Aperen en mevrouw Muriel Gerkens.

Une motion pure et simple a été déposée par MM. Philippe Collard et Arnold Van Aperen et Mme Muriel Gerkens.

Over de moties zal later worden gestemd. De bespreking is gesloten.
Le vote sur les motions aura lieu ultérieurement. La discussion est close.

02 Vraag van mevrouw Trees Pieters aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale economie, aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand, en aan de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid, over "de sperperiode en de winterkoopjes" (nr. 5924)

02 Question de Mme Trees Pieters au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale, au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes, et au ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes, sur "la période d'interdiction et les soldes d'hiver" (n° 5924)

(La réponse sera fournie par le ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, chargé de la Politique des grandes villes.)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, belast met het Grootstedenbeleid.)

02.01 Trees Pieters (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mijnheer de minister, in de pers verscheen vandaag het bericht dat de sperperiode voor de winterkoopjes op 10 december 2001 zou beginnen en de koopjes zelf op 19 januari 2002. De sperperiode en de winterkoopjes worden bij wet geregeld. Door de artikelen 23 en 24 van de wet betreffende de invoering van de euro zouden de bepalingen terzake in de wet op de handelspraktijken gewijzigd zijn. Bij mijn weten is dat bericht echter nog altijd niet gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad.

Mijnheer de minister, op welke wettelijke basis worden de sperperiode en de winterkoopjes verlaet? Normaal gaat de sperperiode in op 15 november en begint de koopjesperiode op 3 januari. De datum van 15 november 2001 is al geruime tijd voorbij. Wat gebeurt er nu? Ik onderstreep dat ik er zelf pleitbezorger van ben geweest om de sperperiode en de koopjesperiode te verlaten met 14 dagen naar aanleiding van de invoering van de eenheidsmunt op 1 januari 2002, maar hoe kunnen de distributeurs er kennis van hebben dat de aanvangsdatum is verschoven van 15 november naar 10 december 2001, als de wet niet in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd is?

Mijnheer de minister, welke houding neemt de Economische Inspectie sinds 15 november 2001 aan tegenover de handelaars? Welke houding zal de Economische Inspectie de komende dagen en weken aannemen? Wat gebeurt er met handelaars die sinds 15 november 2001 – niet beter wetende dan dat op dat ogenblik de sperperiode begon – de bestaande reglementen hebben toegepast? Worden zij nu gedwongen de sperperiode aan te houden tot 19 januari 2002? Zo ja, hebben zij verhaal bij de overheid die hen niet geïnformeerd heeft over het bestaan van de nieuwe wet? Zult u die handelaars op de hoogte brengen? Bevinden zij zich nu niet in een onmogelijke positie?

Mijnheer de minister, op 7 december 2001 verscheen er een persbericht van Unizo inzake deze wet – die wel is goedgekeurd maar nog niet gepubliceerd werd, waardoor de distributeurs in een onmogelijke situatie verkeren om de wettelijke regelingen na te leven – met als strekking dat het hier onbehoorlijk bestuur betreft. Ik kan mij enkel aansluiten bij wat Unizo zegt. Het betreft hier werkelijk onbehoorlijk bestuur.

02.01 Trees Pieters (CD&V): La période d'interdiction avant les soldes d'hiver débiterait cette année le 10 décembre 2001. La période des soldes débiterait le 19 janvier 2002. Cette mesure pourrait être envisagée grâce à la modification des articles 23 et 24 de la loi sur l'euro. Mais ces modifications n'ont toujours pas été publiées au *Moniteur belge* et ne sont donc pas encore entrées en vigueur. Telle que la situation se présente, la période d'interdiction devait débiter le 15 novembre et s'étendre jusqu'au 2 janvier.

Quelle est l'attitude adoptée par l'administration de l'Inspection économique? Qu'en sera-t-il pour les commerçants qui ont débuté la période d'interdiction le 15 novembre? Se verront-ils dans l'obligation de prolonger cette période? En l'occurrence, il s'agit d'un exemple flagrant de mauvaise administration. Le ministre pourrait-il faire la clarté dans ce dossier?

02.02 Minister **Charles Picqué**: Mijnheer de voorzitter, mevrouw Pieters, de wijziging van de data voor de sperperiode en de winterkoopjes werd opgenomen in de artikelen 23 en 24 van het wetsontwerp betreffende de definitieve omschakeling naar de euro, dat op 22 oktober 2001 bij de Kamer werd ingediend.

Daarvoor heeft de regering, overeenkomstig artikel 80 van de Grondwet, de spoedbehandeling gevraagd. Het wetsontwerp werd op 29 november 2001 door de Kamer aangenomen en zal eerstdaags – waarschijnlijk zaterdag aanstaande – verschijnen in het Belgisch Staatsblad.

Op maandag 12 november 2001 heb ik via een persbericht, dat trouwens ruime weerklank heeft gevonden in de media, de aandacht van het publiek erop gevestigd dat de data van de koopjes en de sperperiode eenmalig zullen worden gewijzigd. Tevens werd in het persbericht meegedeeld dat ik het bestuur Economische Inspectie had verzocht om vóór 10 december niet tegen eventuele aankondigingen van prijsverlagingen op te treden. Ook de verschillende beroepsfederaties, zoals Fedis en Unizo, hebben hun rol vervuld en de handelaars gewezen op de wijzigingen. Rekening houdend met al die elementen ben ik dan ook van mening dat mij bezwaarlijk enige nalatigheid kan worden aangewreven.

Wat de houding van het bestuur Economische Inspectie betreft, kan ik u meedelen dat de controleagenten de specifieke opdracht hebben meegekregen om vanaf 10 december op te treden tegen overtredingen volgens de huidige wettelijke bepalingen die nog steeds van kracht zijn. Zo loopt de sperperiode van 15 november tot en met 2 januari. Conform de gewijzigde wet loopt de sperperiode nu tot en met 18 januari.

Tot slot heeft het bestuur Economische Inspectie mij gezegd dat het tot op heden slechts enkele klachten of vragen aangaande de wijzigingen heeft ontvangen. Dat toont toch aan dat de verschaft informatie afdoende is geweest. Ik denk dat de handelaars op de hoogte zijn van de nieuwe bepalingen en ik heb de indruk dat alles op wieltjes loopt.

02.03 **Trees Pieters** (CD&V): Mijnheer de minister, u kunt natuurlijk de zaak verbloemen door te beweren dat u uw best hebt gedaan, de bevolking via de media op de hoogte hebt gebracht van de wijzigingen en dat er tot op heden weinig klachten zijn ingediend. U zult zich gelukkig mogen prijzen wanneer er op het einde van de rit inderdaad geen klachten worden ingediend. Immers, wanneer u een in de Kamer of de Senaat goedgekeurde wet via de media bekendmaakt, dan is er geen enkele rechtszekerheid. Een wet moet worden gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad. Dat zal, volgens uw uitleg, pas gebeuren op 15 december 2001, dus 5 dagen na de officiële aanvang van de sperperiode. Ik neem aan dat een aantal handelaars uw bericht heeft gelezen. Maar evenzeer zal een pak personen het bericht niet hebben gelezen en de sperperiode hebben laten ingaan vanaf 15 november om die dan twee maanden aan te houden.

Dit is naar mijn oordeel geen correcte manier van handelen. Het wetsvoorstel van mevrouw Brepoels werd in het begin van dit jaar besproken. Toen reeds hebben wij u op de problematiek gewezen. Nu

02.02 **Charles Picqué**, ministre: La modification unique des dates se fonde sur les articles 23 et 24 de la loi réglant le passage à l'euro. Le projet de loi a été déposé le 22 octobre à la Chambre. Le gouvernement a demandé l'urgence et le projet a été adopté le 29 novembre. Il sera publié le 15 décembre 2001 au *Moniteur belge*.

Le 12 novembre déjà, j'ai diffusé un communiqué de presse à ce sujet et j'ai demandé à l'administration de l'Inspection économique de ne pas intervenir avant le 10 décembre. Les fédérations professionnelles ont également diffusé les informations nécessaires. Il ne peut donc être question de négligence. L'administration de l'Inspection économique interviendra à partir du 10 décembre sur la base des anciennes dispositions légales. Après la publication au *Moniteur*, l'administration de l'Inspection économique pourra agir sur la base de la nouvelle loi.

Jusqu'à présent, quelques plaintes seulement ont été adressées à l'administration de l'Inspection économique. Les commerçants sont apparemment au courant des nouvelles dispositions.

02.03 **Trees Pieters** (CD&V): Je crains que d'autres plaintes suivent. Un communiqué de presse concernant une loi qui a été adoptée par le Parlement n'offre aucune sécurité juridique. Cette loi ne sera publiée au *Moniteur belge* que le 15 décembre. De nombreuses personnes n'auront pas pris connaissance du communiqué de presse et s'en tiendront aux anciennes dates. En l'occurrence, il n'y a pas lieu d'invoquer la loi sur l'euro comme excuse. Il y a dix mois environ, Mme Brepoels avait déjà déposé une proposition valable à ce sujet. J'estime que les

zeggen dat deze regeling pas mogelijk was op het einde van het jaar via de wet op de invoering van de euro, kan niet als excuus worden aanvaard. Ik beklaag de mensen die hiervan niet op de hoogte zijn en geen kranten in detail lezen of zelfs niet begrijpen wat erin staat. Vanaf 19 november zullen zij dus de normale sperperiode hanteren en wellicht zullen zij zich reeds voorbereiden om op de tweede maandag van januari met de solden te starten. Zoals Unizo zegt, vind ik dit werkelijk een element van onbehoorlijk bestuur die de vele handelaars in dit land bijzonder treft.

02.04 Minister **Charles Picqué**: De Economische Inspectie heeft gevraagd om de overtreders niet te vervolgen. Ik betwist niet dat er een probleem bestond maar dit was zonder nadelige gevolgen voor de handelaars.

02.05 **Trees Pieters** (CD&V): Het minste dat u kunt doen is uw inspectie de opdracht geven om niet te bestraffen omdat u of uw diensten hebben nagelaten een wet te publiceren. Ik vind het maar normaal dat u deze opdracht aan uw inspectie geeft. Reeds in het begin van dit jaar hebben wij dit probleem aangekaart. U hebt toegegeven dat het goed zou zijn om de solden veertien dagen uit te stellen tot het midden van januari en daaropvolgend ook de sperperiode in te korten. Waarom moet dit in dit land 10 maanden duren? Men zou hier immers een behoorlijk bestuur voor de burgers creëren. U schaadt hiermee de essentiële belangen van de distributie.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 15.07 uur.

La réunion publique de commission est levée à 15.07 heures.

distributeurs et les commerçants ne peuvent pas être les victimes d'une mauvaise administration.

02.04 **Charles Picqué**, ministre: C'est la raison pour laquelle j'ai demandé à l'administration de l'Inspection économique de ne pas prendre de sanctions.

02.05 **Trees Pieters** (CD&V): C'est la moindre des choses! Vous portez en effet la responsabilité de cette erreur. Je ne comprends pas pourquoi il aura fallu dix mois pour qu'une loi entre en vigueur.